

## Les traditions législatives de la Mésopotamie et les lois du Pentateuque



- ❖ Le Code d'Alliance (Ex 20,22–23,19) et le Code deutéronomique (Dt 12–26) : tradition législative du POA.
- ❖ Code de Hammourabi (XVIII<sup>e</sup> s. ; stèle ; mais de nombreuses copies sur des tablettes jusqu'à l'époque néo-babylonienne).
- ❖ Code d'Eshnounna (semble avoir inspiré le CH).
- ❖ Lois assyriennes (origine au XIV<sup>e</sup> s. [?] ; tablettes à partir du X<sup>e</sup> s.)



# Le Code de Hammourabi

- ❖ Trois « sources » à l'origine de ce code (selon D. Charpin) :
- ❖ 1) Des recueils juridiques plus anciens, dont certains articles ont pu servir de modèles.
- ❖ 2) L'activité juridique du roi et des autres juges babyloniens (comptes rendus de jugements).
- ❖ 3) Des commentaires et interprétations de cas existants, qui précisent et augmentent les possibilités de cas.
- ❖ Formulation casuistique (« si » : introduction du cas ; « alors » : sanction, solution).
- ❖ But : pas un code exhaustif, mais plutôt un manuel pour la formation de futurs juges (cf. aussi les copies fréquentes).
- ❖ Fonction similaire pour les codes du Pentateuque ?
- ❖ E. Otto : les scribes judéens connaissaient les textes mésopotamiens.
- ❖ Révisions et suppléments des codes du Pentateuque.



## Le Prologue



- ❖ Légitimation de Hammourabi : roi pieux, choisi par les dieux, un « roi de justice » (*šar mišarim*).
- ❖ « C'est moi, Hammourabi, **prince zélé qui craint les dieux, que, pour faire apparaître la justice dans le pays**, pour anéantir le méchant et le mauvais, **pour que le fort n'opprime pas le faible**, pour sortir comme Shamash au-dessus des têtes noires (les hommes) et éclairer le pays, Anu et Enlil ont appelé par mon nom pour procurer du bien-être aux gens. » (Traduction M.-J. Seux).
- ❖ Roi médiateur via la loi entre les dieux et les hommes.
- ❖ BH : aucun roi ne reçoit de loi ; seul médiateur de loi : Moïse.
- ❖ => Découplage entre la loi et l'institution de la royauté.
- ❖ De nombreux cas parallèles entre les lois bibliques et celles de la Mésopotamie.
- ❖ Cas parallèles : lois sur les esclaves, les dommages suite à une rixe, le talion, l'accouchement d'une femme enceinte par suite de coups, des lois sur l'adultère, le bœuf donnant de la corne, le vol de bétail, l'effraction, le pâturage illégal, le dépôt de biens...



## Le bœuf donnant de la corne

Code de Hammourabi (§ 251-52) :

❖ *Si le bœuf d'un homme a l'habitude de donner de la corne et (si) son quartier lui a [fait] savoir qu'il avait l'habitude de donner de la corne, (si) **pourtant il n'a pas couvert sa corne ni surveillé de près son bœuf, et (si) ce bœuf a encorné un homme libre et (l') a fait mourir, il remettra une demi-[ma]na d'argent.***

Exode (21, 28-32)

❖ *Si un bœuf heurte un homme ou une femme et qu'ils en meurent, ce bœuf doit être lapidé et il ne sera point permis d'en manger la chair ; mais le propriétaire du bœuf sera absous. Si ce bœuf était sujet à heurter, **déjà antérieurement, que son maître, averti, ne l'ait pas surveillé** et qu'il ait fait périr un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé **et même son maître mérite la mort. Si toutefois une amende lui est imposée, il paiera la rançon de sa vie** selon ce qu'on lui aura imposé. Si un bœuf heurte soit un garçon, soit une fille, la même loi lui sera appliquée. Si ce bœuf heurte un esclave ou une esclave, on paiera à leur maître une somme de trente sicles et le bœuf sera lapidé.*



# Loi du talion

Code de Hammourabi, § 196-198 et  
210-214

Exode 21,22-27

- ❖ *Si un homme de la classe des notables crève l'œil d'un autre notable, on lui crèvera un œil. S'il brise l'os d'un autre notable, on lui brisera un os... S'il crève l'œil d'un homme de la classe populaire ou brise l'os d'un homme du peuple, il pèsera 1 mine d'argent (60 sicles). S'il crève l'œil d'un esclave de notable, ou brise l'os d'un esclave de notable, il pèsera la moitié de son prix. Si un notable casse la dent d'un autre notable, son égal, on lui cassera une dent. S'il casse la dent d'un homme du peuple, il pèsera un tiers de mine d'argent.*
- ❖ § 210-214 *Si un notable frappe une femme de la classe des notables et cause une fausse couche pour son fœtus, il pèsera et livrera 10 sicles d'argent pour son fœtus. Si cette femme meurt, on tuera sa fille (la fille du notable). S'il provoque une fausse couche pour le fœtus d'une femme du peuple, il pèsera et livrera 5 sicles d'argent. Si cette femme meurt, il pèsera et livrera 30 sicles d'argent. S'il frappe l'esclave d'un notable et provoque une fausse couche pour son fœtus, il pèsera et livrera 2 sicles d'argent. Si l'esclave meurt, il pèsera et livrera 20 sicles d'argent.*
- ❖ <sup>22</sup> « *Si, des hommes ayant une rixe, l'un d'eux heurte une femme enceinte et la fait avorter sans autre malheur, il sera condamné à l'amende que lui fera infliger l'époux de cette femme et il la paiera à dire d'experts.* <sup>23</sup> Mais si un malheur s'ensuit, tu feras payer corps pour corps ; <sup>24</sup> *œil pour œil, dent pour dent*, main pour main, pied pour pied ; <sup>25</sup> brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, contusion pour contusion. <sup>26</sup> *Si un homme blesse l'œil de son esclave* ou de sa servante de manière à lui en ôter l'usage, il le renverra libre à cause de son œil <sup>27</sup> *et s'il fait tomber une dent à son esclave ou à sa servante*, il lui rendra la liberté à cause de sa dent.



# Les lois sur l'adultère

CH § 129

Dt 22,2

- ❖ « *Si la femme d'un homme a été prise au lit avec un autre mâle, on **les liera et jettera dans l'eau**, à moins que le mari ne laisse vivre sa femme, et que le roi ne laisse vivre son serviteur.*»
- ❖ « *Si l'on prend sur le fait un homme couchant avec une femme mariée, **ils mourront tous les deux**, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme elle-même* ».
- ❖ => Le CH envisage la possibilité d'une grâce contrairement à Dt 22.



## *L'influence assyrienne (Rappel)*



- ❖ La mise en place de « l'école deutéronomiste » :
- ❖ La naissance de Moïse (reprise de la naissance de Sargon) ;
- ❖ Le Deutéronome comme un traité entre Yhwh et Israël (repris du serment de loyauté de -672) ;
- ❖ Le récit de conquête en Josué (reprise des textes et de l'idéologie militaire assyriens)
- ❖ Et bien d'autres textes : les livres de Samuel et des Rois ; reprise des traditions du Nord, etc.



## *Les mythes mésopotamiens de création et du déluge*

- ❖ Deux grandes épopées : Enuma Elish (Lorsqu'en haut...) et Atra-Hasis (« Le Très sage »).
- ❖ Enuma Elish // Gn 1 : création du monde et, en finale, création des humains ; Atra-Hasis // Gn 2 et 6-9 : création des humains et leur mise en danger par le déluge.
- ❖ Mythes connus par les prêtres et intellectuels judéens exilés à Babylone.
- ❖ Gn 1-9 : construction d'une « contre-histoire » ?





# Enuma Elish et Genèse 1

- ❖ « Enuma Elish » (*Lorsqu'en haut...*), entre -1100 et -900. Histoire textuelle complexe. Version babylonienne : légitimation de Mardouk comme roi des dieux. Version néo-assyrienne : Mardouk est remplacé par Assur.
- ❖ « Lorsqu'en haut le ciel n'était pas encore nommé, qu'en bas la terre n'avait pas de nom [ils n'existaient pas], seuls l'Apsū [l'océan d'eau douce] primordial qui engendra les dieux, et Tiamat [la mer d'eau salée] qui les enfanta tous, mêlaient leurs eaux en un tout. Nul buisson de roseaux n'était assemblé, nulle cannaie n'était visible [la végétation n'existait pas], alors qu'aucun des dieux n'était apparu, n'étant appelé d'un nom, ni pourvu d'un destin, en leur sein, des dieux furent créés ».
- ❖ Apsou veut tuer ses enfants et est tué par Ea (troisième génération).
- ❖ Tiamat qui veut se venger est tuée par Mardouk.
- ❖ Mardouk étire les deux moitiés de son corps et crée d'un côté les ciels pour les dieux, de l'autre la terre.
- ❖ Le monde naît à la suite d'un combat contre un monstre aquatique.



# Le combat contre le serpent

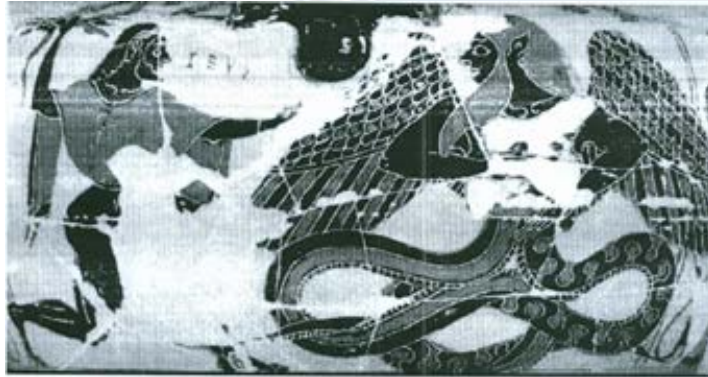


Fig. 11 : Combat de Zeus contre Typhon, vers 540 av. J.-C. (voir p. XX)



CO  
DE

## Le chaos aquatique précède la création

- ❖ Gn 1 : « Dans un commencement Dieu ('elohîm) créa le ciel et la terre. La terre était déserte et vide (tohu wa-bohu), et la ténèbre à la surface de l'abîme (tehôm) ; le souffle de Dieu planait à la surface des eaux ».
- ❖ Éléments préexistant à la création (tehom <- Tiamat)
- ❖ Gn 1 : perspective monothéiste, mais cf. les 50/51 noms de Mardouk à la fin d'EE qui attribuent toutes les fonctions divines à Mardouk.
- ❖ EE et Gn 1 : « victoire » du dieu créateur sur le chaos aquatique.



## La création de l'homme selon Enuma Elish

- ❖ EE : Mardouk : « je vais faire condenser du sang et faire exister les os, je vais faire surgir un être, son nom sera Homme, je vais créer l'être, l'Homme, **que lui soit imposée la corvée des dieux** et qu'eux-mêmes soient en repos » (VI, 5-8) .
- ❖ Ea/Enki : « Que me soit donné un de leurs frères, que celui-là soit abattu et que soient façonnés les gens » (VI, 13).
- ❖ « Ils l'enchaînèrent [Kingu, général de Tiamat] et le tinrent devant Ea, ils lui imposèrent le châtiment, ayant tranché ses veines. **De son sang, il créa l'humanité, il lui imposa la corvée des dieux** et libéra les dieux. Après qu'Ea le sage eut créé l'humanité, **ils lui imposèrent, à elle, la corvée des dieux** : cette œuvre, il est impossible de la comprendre, c'est grâce aux merveilles de Mardouk que Nudimmud\* l'a créée. » (VI, 31-39).
- ❖ Autre nom pour Enki, signifiant : « géniteur des hommes ».
- ❖ « Qu'il (=Mardouk) exerce le pastorat des Têtes Noires, ses créatures ... **qu'il fasse sur la terre l'image de ce qu'il fait au ciel**. Qu'il apprenne aux Têtes Noires **à le révéler**, que les peuples se souviennent, que leur dieu soit invoqué ! » (VI,108-114).



## Création de l'homme selon Atra-Hasis

- ❖ Atra-Hasis (« Inuma ilu awilum » : « lorsque les dieux [étaient encore] des hommes »).
- ❖ Grève des dieux inférieurs, lassés d'effectuer les diverses corvées pour les grands dieux.
- ❖ Ea à Belet-ilî/Nintou :
- ❖ « Crée l'être humain pour **qu'il porte le joug**, pour qu'il porte le joug de la tâche imposée par Enlil, pour que l'homme assume le dur labeur du dieu » (195-198).
- ❖ Purification des dieux, mise à mort d'un dieu.
- ❖ « **Avec la chair de ce dieu que Nintou mélange de l'argile** afin que dieu même et l'homme se trouvent mélangés ensemble dans l'argile... que de cette chair de dieu soit issu un 'esprit' » (210-216) (*eṭemmou*).
- ❖ 14 morceaux d'argile : sept mâles et sept femelles : « Réunis étaient alors les sages et les savantes, les sept géniteurs et sept génitrices : sept mirent au monde des mâles, sept mirent au monde des femelles » (8 -10).
- ❖ => importance du « mélange ».



## Création de l'homme selon Genèse 1

- ❖ « Dieu dit : faisons un être humain à notre image [*šalmu* (acc.) : statue, figurine, image], selon notre modèle (à notre ressemblance). Il subjuguera le poisson de la mer, l'oiseau du ciel, et l'animal, tout (ce qui vit sur) la terre, toutes les bestioles qui fourmillent sur la terre. Alors Dieu créa l'homme à son image, à l'image de dieu il le créa, mâle et femelle il les créa. »
- ❖ Pluriel : Résidu du couple divin (le dieu créateur avec sa parèdre) ?
- ❖ Enuma Elish : Il sera sur la terre comme au ciel.
- ❖ Le couple humain, une sublimation du couple divin.
- ❖ Image de Dieu. Titre royal en Égypte et en Mésopotamie.
- ❖ Cf. Assarhaddon comme « image de Shamash » (*šalmu ša dšamaš*).



- ❖ Gn 1 date d'une époque où il n'y a plus de roi :
- ❖ stratégie de substitution.
- ❖ Le mot hébreu « image » signifie d'abord la statue (divine)=> L'homme remplace en quelque sorte la statue divine à laquelle renoncera le judaïsme naissant.
- ❖ => « Démocratisation » de l'idéologie royale.
- ❖ « Dieu les bénit et Dieu leur dit : 'Soyez féconds, devenez nombreux, et remplissez la terre et soumettez-la. Subjuguiez le poisson de la mer, l'oiseau du ciel, et tout être vivant qui fourmille sur la terre' » (Gn 1,28).
- ❖ => Procréation et gouvernement.



## La création de l'homme selon Genèse 2

- ❖ « 2,4b Au jour où Yhwh Dieu fit la terre et le ciel, 5 il n'y avait encore aucun arbuste des champs, et aucune herbe des champs ne poussait encore ; car Yhwh Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler la terre (וְאָדָם אֵין לְעֵבֶד אֶת הָאֲדָמָה). 6 Mais un flot montait de la terre et en arrosait toute la surface. 7 Yhwh Dieu forma l'homme de la poussière de la terre ; il insuffla dans ses narines un souffle de vie (נִשְׁמַת חַיִּים), et l'homme devint un être vivant (לְנֶפֶשׁ חַיָּה). 8 Yhwh Dieu planta un jardin en Eden, à l'est, et il y mit l'homme qu'il avait formé. 9 Yhwh Dieu fit pousser de la terre toutes sortes d'arbres agréables à voir et bons pour la nourriture, ainsi que l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais ».
- ❖ Lieu d'origine : un jardin ; l'homme est créé jardinier.





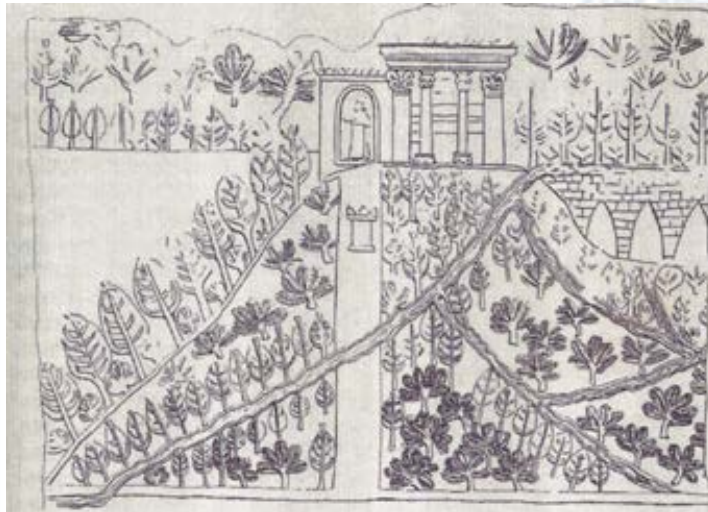


Abb. 2  
»Der von Sanherib um 700 v. Chr. bei Ninive angelegte Park wird über ein Aquädukt bewässert – eine technologische Meisterleistung des innovatorischen Assyrerkönigs und seiner Ingenieure. Der auf einem Hügel gelegene Pavillon mit der Königsstatue dürfte ein königliches Privatheiligtum darstellen (beachte den Altar im Aufweg), und der wohlgeordnete Park nimmt sich wie ein eigentlicher Gottesgarten aus (Relief aus dem Nordpalast Assurbanipals in Ninive, um 660 v. Chr.)« (C. Uehlinger, *dominium terrae* 1991, 72).

- ❖ L'image d'un jardin du roi assyrien Sennachérib construit vers -700.
- ❖ Jeu de mots ADAM (humain) <- ADAMAH (sol, terre).
- ❖ Sang remplacé par le « souffle ».
- ❖ Allusion au sang (DAM) dans le nom d'ADAM.
- ❖ Maintien de l'idée d'un mélange entre le divin et l'humain.



# Les récits mésopotamiens du déluge

- ❖ **Zioudra** : *Texte en sumérien* datant du milieu du deuxième millénaire : Z., roi et prêtre, est averti par Enki. Sacrifie à Utu, le soleil ; reçoit l'immortalité. Les dieux « font descendre sur lui un souffle de vie perpétuel comme à un dieu ... parce qu'il avait sauvé les animaux et la race humaine ».
- ❖ **Atra-Hasis** (XVIII<sup>e</sup> s. av.) : les dieux décident le déluge à cause du bruit que font les hommes. Enki avertit Atra-Hasis qui échappe au déluge. À la fin du déluge : sacrifice et réduction de la fertilité des humains. Le destin d'A. n'est pas précisé.
- ❖ **Gilgamesh** : (reprise d'Atra-Hasis) **Outnapishtim**, averti par le dieu Ea (=Enki) construit un bateau et y fait entrer sa famille. À la fin du déluge Outnapishtim lâche alors trois oiseaux (colombe, hirondelle, corbeau). Sacrifice : les dieux s'y précipitent comme des mouches... Outnapishtim et sa femme reçoivent l'immortalité.
- ❖ **Bérose** (III<sup>e</sup> s. av.) : *Babyloniaca* : Xisouthros sur ordre de Cronos enterre les écrits anciens qui survivent ainsi au déluge. Sacrifice après le déluge. Xisouthros est enlevé au ciel, les autres survivants reçoivent l'ordre de retourner à Babylone et d'y déterrer les tablettes.
- ❖ => 3 des 4 héros échappent à la mort.



## Parallèles entre les récits mésopotamiens et le récit biblique

- ❖ a) Décision de certains dieux/d'un dieu de déclencher un déluge.
- ❖ b) Avertissement du héros par un dieu.
- ❖ c) Construction d'un bateau.
- ❖ d) Décision des dieux/du dieu après un certain temps d'arrêter le déluge.
- ❖ e) Sacrifice offert au(x) dieu(x) par le héros : redéfinition de la relation entre les dieux et les hommes.
- ❖ f) Les héros mésopotamiens reçoivent l'immortalité, Noé une très longue vie.
- ❖ Différence(s) entre les versions bibliques (P et non-P) :
- ❖ Yhwh/'elohîm joue les deux rôles : Il décide le déluge et avertit celui qui y échappera et sauvera l'humanité.
- ❖ Autre : différence entre le récit P et Atra-Hasis et Gilgamesh : la question de la multiplication des humains.



# La multiplication des hommes et sa (non-)restriction

- ❖ Atra-Hasis : La multiplication des hommes agace les dieux (↔ Gn 1 : multiplication, un ordre divin...).
- ❖ « Douze cents ans [n'étaient pas encore passés]... que se multiplièrent les hommes ... et du [vacarme qu'ils faisaient], le dieu était troublé... il dit aux grands dieux :... je suis privé de sommeil. Que soit une 'peste' » (AH I, 352-360).
- ❖ (Ea-> Atra-Hasis) : culte à Namtar, personnification de la mort.
- ❖ « Douze cents ans n'étaient pas passés, que le pays habité s'étendit et se multiplièrent les peuples. La terre des hommes mugissait comme un taureau, et du vacarme qu'ils faisaient, le dieu était troublé. Enlil entendit leur clameur et dit aux grands dieux : '**Trop pesante est pour moi la clameur de l'humanité, du vacarme qu'ils font, je suis privé de sommeil.** Coupez aux hommes toute subsistance. Que pour leur faim se raréfient les plantes, **qu'Adad retienne ses pluies**, qu'en bas la crue ne monte plus des eaux souterraines, que souffle le vent, qu'il dessèche la terre ... » (AH II, 1-15).
- ❖ AH : culte à Adad.
- ❖ « Pour Adad, ils bâtirent un temple dans la ville ... Ils ne révèrent plus leur dieu, n'adressèrent plus de prière à leur déesse ... À ces cadeaux [Adad eut] honte et leva la main. Chaque matin il fit pleuvoir le brouillard et, pendant la nuit, la rosée en cachette » (AH II, 20-31).



- ❖ **Nouvelle sécheresse provoquée par Enlil :**
- ❖ **« Lorsque arriva la sixième année ils (les parents) servaient au repas leur fille, ils servaient comme nourriture leur fils... une maison attaquait l'autre » (AH III, 11-13, recension assyrienne).**
- ❖ **Atra-Hasis sauve encore les humains, ce qui provoque la décision du déluge : réponse violente de certains dieux à la surpopulation humaine.**
- ❖ **Même après le déluge, les dieux décident de moyens pour empêcher une prolifération trop grande des humains : ainsi la déesse des naissances doit intervenir pour empêcher des naissances trop abondantes en frappant certaines femmes de stérilité ou en provoquant des mort-nés ou, encore, en créant des castes de femmes « taboues » qui ne peuvent avoir de rapports sexuels.**
- ❖ **Gilgamesh : le déluge est considéré comme un moyen (démessuré) des dieux de limiter la croissance des hommes.**
- ❖ **Ea à Enlil : « Au lieu d'envoyer le déluge, le lion aurait dû se lever, pour décimer la masse des humains\*... au lieu d'envoyer le déluge, il aurait pu y avoir une famine pour meurtrir le pays, au lieu d'envoyer le déluge, Erra aurait dû se lever pour meurtrir le pays » (XI, 188-195) (\* Suit un énoncé identique avec le loup).**







## Le récit P du déluge : le maintien de la multiplication des hommes

- ❖ La version P de Gn 9 est encadrée par un appel à la multiplication après le déluge :
- ❖ 9,1 : « Dieu bénit Noé et ses fils ; il leur dit : Soyez féconds, **multipliez-vous** et remplissez la terre ».
- ❖ 9,7 : « Quant à vous, soyez féconds et prolifiques, pullulez sur la terre, et **multipliez-vous** sur elle ».
- ❖ => Réponse aux mythes babyloniens.
- ❖ L'humanité est appelée à se multiplier et à remplir la terre ; et ce fait ne provoque plus le courroux des dieux.
- ❖ => changements économiques, politiques et idéologiques.
- ❖ Contexte de l'époque perse : P veut montrer qu'une humanité nombreuse vivant sous le regard d'un dieu (*'elohîm*) correspond à l'ensemble des peuples unis dans l'empire perse sous le grand roi achéménide.



# Ce que la Bible doit à la Perse et à la Grèce

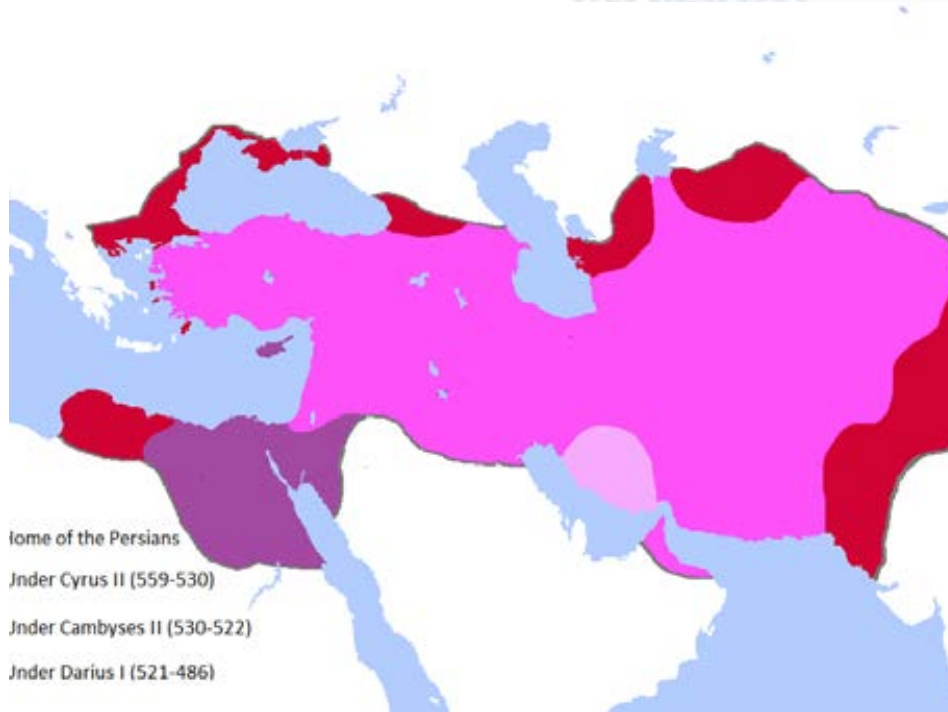
Thomas Römer

-  Home of the Persians
-  Under Cyrus II (559-530)
-  Under Cambyses II (530-522)
-  Under Darius I (521-486)



COLLÈGE  
DE FRANCE  
— 1530 —

# Cyrus, messie de Yhwh (1)



- ❖ - 539 : Cyrus s'empare de Babylone.
- ❖ Soutenu par le clergé de Mardouk (opposé à Nabonide)
- ❖ Deuxième Ésaïe : célèbre Cyrus comme messie de Yhwh.
- ❖ 2 Chroniques : 36,22 Or la première année du roi de Perse Cyrus, pour accomplir la parole de Yhwh, sortie de la bouche de Jérémie, Yhwh éveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, afin que dans tout son royaume il fit publier une proclamation, et même un écrit, pour dire : 23 « Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : Tous les royaumes de la terre, Yhwh, le Dieu des cieux, me les a donnés et il m'a chargé lui-même de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. Lequel d'entre vous provient de tout son peuple ? Que Yhwh son Dieu soit avec lui et qu'il monte... ».





## La « persophilie » de la Bible hébraïque

- ❖ Pas d'oracles de jugement/condamnation contre les rois perses.
- ❖ Même le livre d'Esther dépeint le roi perse positivement.
- ❖ BH : l'époque perse semble constituer « la fin de l'histoire ».
- ❖ Maccabées et Siracide (clairement situés aux époques grecque et romaine) : exclus de la BH.



## Cyrus, messie de Yhwh (2) ❖



Je suis Cyrus, roi du monde, grand roi, puissant roi, roi de Babylone, roi de Sumer et d'Akkad, roi des quatre quarts, le fils de Cambyse, ... petit-fils de Cyrus, grand roi, ... Quand je suis entré à Babylone d'une manière pacifique, j'établis ma demeure seigneuriale dans le palais royal au sein des réjouissances et du bonheur. Marduk, le grand seigneur, fixa comme son destin pour moi un cœur magnanime d'un être aimant Babylone, ... Ma vaste armée marcha sur Babylone en paix ; je ne permis à personne d'effrayer les peuples de Sumer et d'Akkad ... J'ai recherché le bien-être de la ville de Babylone et de tous ses centres sacrés. ... **Marduk, le grand seigneur, se réjouit de mes bonnes actions.** Il donna sa gracieuse bénédiction à moi, Cyrus, le roi qui le vénère, et à Cambyse, le fils qui est ma progéniture, et à toute mon armée, et en paix, devant lui, nous nous déplaçâmes en amitié. Par sa parole exaltée, tous les rois qui siègent sur des trônes à travers le monde, de la mer Supérieure à la mer Inférieure, qui vivent en des districts fort éloignés, les rois de l'Ouest, qui résident en des tentes, tous ... les centres sacrés de l'autre côté du Tigre, dont les sanctuaires avaient été abandonnés pendant longtemps, je retournai les images des dieux, qui avaient résidé [à Babylone], à leur place et je les laissai résider en leurs demeures éternelles. Je rassemblai tous leurs habitants et leur redonnai leurs résidences. [...] Le peuple de Babylone bénit mon règne, et j'établis toutes les terres en de pacifiques demeures.



## Deutéro-Ésaïe et le cylindre de Cyrus

✚

Cylindre de Cyrus	Ésaïe 40-55
(Mardouk) prit par la main Cyrus...	A Cyrus que je tiens par sa main droite (45,1)
il le nomma	(Yhwh) qui t'appelle par ton nom (45,3)
il soumit à ses pieds le pays de Gutium et les Mèdes...	Pour abaisser devant lui les nations (45,1)
Il fit sans cesse paître avec justice	Je dis de Cyrus: C'est mon berger et droiture... (44,28)
(Mardouk) alla sans cesse à son côté...	Moi-même devant toi je marcherai (45,2)
je rassemblai tous leurs gens et je les ramenai à leurs localités...	Il renverra mes déportés (45,13)



## La question de l'autorisation impériale



- ❖ **Satrapie**  
« Transeuphratène » (Eber Nari).
- ❖ **Les différents groupes judéens firent partie de cette satrapie.**
- ❖ **Égypte : révoltes fréquentes.**
- ❖ **Les Judéens du Delta égyptien et d'Éléphantine furent loyaux vis-à-vis des Perses.**
- ❖ **Théorie de l'autorisation impériale (ratification de textes religieux locaux par les Perses).**



## Le cas d'Oudjahorresnê



- ❖ Haut fonctionnaire et prêtre égyptien très influent au VI<sup>e</sup> s. avant l'ère chrétienne.
- ❖ Source : autobiographie sur une stèle au musée égyptien du Vatican.
- ❖ Il dirige la flotte égyptienne contre les Perses et il est chef des mercenaires grecs au service du Pharaon Psammétique III.
- ❖ Comprenant la supériorité des Perses, il livre la flotte égyptienne (bataille de Péluse).
- ❖ Obtient la confiance du roi perse Cambyse qui le charge d'établir le protocole pharaonique pour lui.
- ❖ Visite au temple de Neith à Saïs.



- ❖ **Influence grandissante d'Oudjahorresnê sur le roi perse.**
- ❖ **Il réussit à rendre aux sanctuaires égyptiens une partie de leurs revenus et à restaurer le temple de Neith.**
- ❖ **Darius, successeur de Cambyse, l'appelle à Suse en tant que conseiller.**
- ❖ **De Suse, il l'envoie en mission en Égypte pour restaurer la « maison de vie », une institution de scribes qui furent aussi des prêtres.**
- ❖ **Cette partie de la vie d'Oujahorresnê a quelques similitudes avec la mission d'Esdras selon le récit des livres d'Esdras et de Néhémie.**



# Oudjahorresnê et Esdras

## Esdras 7

- ❖ 11 Voici la copie de l'acte officiel que le roi Artaxerxès donna au **prêtre-scribe Esdras**, scribe des paroles ordonnées par Yhwh et de ses lois au sujet d'Israël : 12 « Artaxerxès, le roi des rois, au prêtre Esdras, *scribe de la Loi du Dieu des cieux*, salut, etc. 13 Voici mes ordres : dans mon royaume, quiconque parmi le peuple d'Israël, ses prêtres et ses lévites, est volontaire pour aller à Jérusalem, qu'il y aille avec toi ! 14 En effet, **tu es envoyé de la part du roi** et de ses sept conseillers : pour faire une enquête au sujet de Juda et de Jérusalem, suivant la Loi de ton dieu qui est dans ta main ; 15 ensuite pour porter l'argent et l'or des offrandes volontaires du roi et de ses **conseillers au dieu d'Israël dont la demeure est à Jérusalem**,
- ❖ 20 Le reste de ce qu'il faut pour la Maison de ton dieu et qu'il t'incombe d'assurer, tu le mettras sur le compte de la trésorerie du roi. 21 Moi, le roi Artaxerxès, je donne l'ordre à tous les trésoriers de Transeuphratène de faire exactement tout ce que vous demandera **le prêtre Esdras, scribe de la Loi du dieu des cieux**, ... 23 Tout ce qu'ordonne *le dieu des cieux*, qu'on l'exécute avec diligence pour la Maison du dieu des cieux, de peur que sa colère ne se lève sur le royaume du roi et de ses fils.
- ❖ Scénario similaire :
- ❖ un scribe qui est en même temps prêtre est envoyé par le roi perse dans le pays d'origine avec des moyens mis à disposition par la cour achéménide dans le but de restaurer un centre culturel du pays.
- ❖ « Dieu des cieux ».



## « Le dieu du ciel » à Éléphantine

- ❖ « Dieu du ciel » : titre utilisé par la communauté judéenne d'Éléphantine dans une lettre au gouverneur perse Bagôhi en lui demandant la permission de reconstruire le temple de Yahô.
- ❖ Signataires de la lettre : Yédonyah et ses collègues, les prêtres d'Éléphantine-la-forteresse :
- ❖ « Si tu fais en sorte que ce sanctuaire soit construit tu auras plus de mérite devant **Yahô, le dieu du ciel**, qu'un homme qui lui offrirait un holocauste et des sacrifices pour une valeur de mille talents d'argent » (A.P. 30/A.P. 31 ; traduction Pierre Grelot).
- ❖ Vœux pour la santé de Bagôhi ; « Le salut de notre Seigneur que **le dieu du ciel** l'accorde en tout temps ».
- ❖ Réponse favorable : « **la maison-à-autel du dieu du ciel**, qui avait été construite à Éléphantine-la-forteresse ».
- ❖ => Ce titre était applicable pour les Perses à leur dieu suprême Ahura-Mazda.





## La question de la « religion » des souverains achéménides

- ❖ Les rois perses, des zoroastriens ?
- ❖ Difficulté de reconstruire l'histoire de la composition de l'Avesta, dont le plus ancien manuscrit date du XIII<sup>e</sup> siècle.
- ❖ Existait-il un corpus mazdéen écrit à l'époque des Achéménides ?
- ❖ Une majorité de chercheurs semblent assez confiants pour faire remonter les Gâthâs (les chants) jusqu'à 1000 avant l'ère chrétienne.
- ❖ Jean Kellens : trois strates : 1. L'Avesta ancien, le noyau du Yasna, composé entre 1500 et 550 avant l'ère chrétienne. 2. Un 'vieil' Avesta récent (certaines parties du Yasna et des Yashts) entre 850 et l'expédition d'Alexandre [330 av. l'ère chrétienne]. 3. Un 'jeune' Avesta récent qui a pu être composé entre Alexandre et 400.
- ❖ Zoroastre pourrait être situé aux alentours de l'an mil avant l'ère chrétienne.



## Le végétarisme mazdéen et l'importance du feu

- ❖ Correspondance avec Bagôhi : le sanctuaire d'Éléphantine peut être reconstruit à condition que l'on n'y offre pas de sacrifices animaliers.
- ❖ Fragment de lettre envoyée à Bagôhi (A.P. 33) : « il n'y sera pas fait d'holocauste de béliers, bœufs (et) boucs, mais [on offrira] l'encens, l'oblation [et la libation] ».
- ❖ A. Marx : l'importance donnée à la *minḥah*, l'offrande végétale, associée à l'encens (*lbwnh*) dans le Lévitique, s'explique dans le contexte où des sacrifices végétaux furent agréables aux rois perses.
- ❖ Cf. aussi la vision sacerdotale en Gn 1.
- ❖ Malachie 1,11 : « Car du Levant au Couchant, grand est mon nom parmi les nations. En tout lieu, *un sacrifice d'encens* est présenté à mon nom, ainsi qu'une *offrande* pure, car grand est mon nom parmi les nations, dit Yhwh des Armées ». => Yhwh à l'image du grand roi perse, le dieu universel à qui tous les peuples présentent des offrandes.



## Mazdéisme et monothéisme



- ❖ Religion royale officielle (cf. Behistun).
- ❖ Inscription de Darius sur le mont Elvend (Alvand) : Ahura-Mazda, « le grand dieu qui a créé cette terre ici, qui a créé le ciel là-bas, qui a créé l'homme, qui a créé le bonheur pour l'homme ».
- ❖ À côté d'Ahura-Mazda, « tous les autres dieux qui existent ».
- ❖ Vénération des divinités locales, admise par les Perses ?
- ❖ Monothéisme syncrétiste ou inclusif, qui considérait les autres divinités comme des manifestations locales de Ahura-Mazda.



## Le concept de la « cour céleste »

- ❖ Psaumes de l'époque perse : Yhwh trônant au milieu de l'assemblée céleste et dépassant tous les autres dieux (Ps 82,1 ; 89,7).
- ❖ Ceux-ci sont « dégradés » en « anges » ou en « saints » (Ps 89,6 ; 103,20).
- ❖ Double influence perse : Yhwh est présenté à l'image du grand roi perse (qui en fait est le seul vrai roi) dominant tous les rois des autres peuples ; il correspond également ainsi à Ahura-Mazda qui, après la réforme zoroastrienne, siège, seul vrai Dieu, souverainement établi au sommet du panthéon traditionnel.



## Le « dualisme »

- ❖ Ahura-Mazda ⇔ Angra Mainyu (Ahriman) sur lequel Ahura-Mazda l'emporte à la fin.
- ❖ Textes de la BH de l'époque perse : apparition du satan.
- ❖ Prologue du livre de Job : le satan (« adversaire ») fait partie de la cour céleste et ressemble un peu aux agents secrets des rois perses.
- ❖ Insertion de la figure de satan dans le prologue pour dédouaner Yhwh d'avoir frappé Job de toutes sortes de malheur.



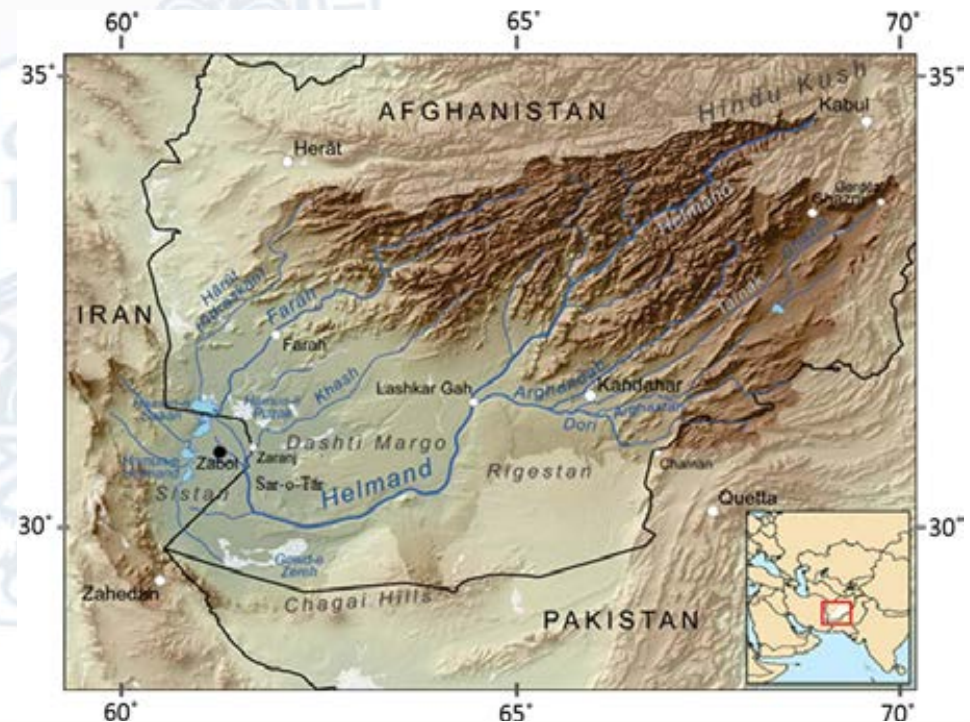
## Souveraineté absolue d'Ahura-Mazda et de Yhwh

- ❖ « Qui établit la course du Soleil et des étoiles ? », « **Qui nourrit et abreuve les plantes ?** », « Qui créa **l'ombre et la lumière ?** », « **À travers qui existent l'aurore**, le crépuscule et la nuit ? » (Yasna 44, 4-6).
- ❖ Discours de Yhwh à Job : Jb 38,19 « Où est donc le **chemin où demeure la lumière ? Et les ténèbres**, où donc résident-elles ? 25 Qui a ouvert un passage aux flots de l'averse, ... 27 **pour y faire germer et sortir de l'herbe ?** 12 As-tu, un seul de tes jours, commandé au matin, et **assigné à l'aurore son poste ?** »
- ❖ Es 45,6-7 : « 6 C'est moi qui suis Yhwh, il n'y en a pas d'autre ; 7 **je forme la lumière et je crée les ténèbres**, je fais le bonheur et je crée le malheur : c'est moi, Yhwh, qui fais tout cela ».



# Influences mazdéennes sur la pensée apocalyptique ?

- ❖ Avesta récent (l'époque achéménide) : il y est question d'un Sauveur, « Astuuat-ereta » (« celui qui donne des os à l'harmonie ») qui fera fuir les démons et « se dresser » les morts.
- ❖ Thème des ossements qui reprennent vie en Ez 37.
- ❖ La mère de ce sauveur est une vierge, fécondée miraculeusement dans un lac.
- ❖ Contexte géographique : bassin du lac Hamun.



- ❖ **Idée des deux esprits Spenta Mainyu et Angra Mainyu. Influence sur les deux esprits à Qumrân ?**
- ❖ **Dieu a disposé pour l'homme deux esprits, de vérité et de fausseté, « dans une fontaine de lumière est l'origine de la Vérité, et d'une source des ténèbres est l'origine de la Perversion » (Règle de la communauté III, 19 ; trad. Dupont-Sommer).**
- ❖ **Débat : l'eschatologie mazdéenne ne s'est-elle développée que sous influence judéo-chrétienne ?**
- ❖ **Jean Kellens : cette position est excessive. L'eschatologie mazdéenne collective a pu se constituer à un moment indéterminé des cinq derniers siècles avant l'ère chrétienne.**





## L'influence grecque



- ❖ Livres bibliques de l'époque hellénistique :
- ❖ Cantique, Esther, Qohéleth (liens avec des courants philosophiques grecs ?).
- ❖ Contacts entre la Grèce et le Levant dès les VII<sup>e</sup> ou VI<sup>e</sup> s. (échanges commerciaux).
- ❖ Mots d'emprunts : *seranîm* pour désigner les chefs des Philistins dans l'histoire de l'Arche : emprunt du grec *túrannos* (« tyran »).



## Description de la cuirasse de Goliath en 1 S 17



## Mercenaire grec des VII<sup>e</sup> ou V<sup>e</sup> s. (« Hoplites »)



## La fille de Jephté et Iphigénie

- ❖ Juges 11 : Vœu de Jephté en partant à la guerre : le premier être qu'il rencontre à son retour, en cas de victoire, sera sacrifié au dieu d'Israël.
- ❖ Cet être n'est personne d'autre que sa fille unique.
- ❖ Cette histoire a été insérée dans le récit ancien dans lequel la victoire est donnée à Jephté parce que l'esprit de Yhwh était tombé sur lui.



Récit ancien

*La fille de Jephté*

29 L'esprit de Yhwh fut sur Jephté. Jephté passa par Galaad et Manassé, puis par Miçpé-de-Galaad, et de Miçpé-de Galaad il franchit la frontière des fils d'Ammon.

*30 Jephté fit un vœu à Yhwh et dit : « Si vraiment tu me livres les fils d'Ammon, 31 quiconque sortira des portes de ma maison à ma rencontre quand je reviendrai sain et sauf de chez les fils d'Ammon, celui-là appartiendra à Yhwh et je l'offrirai en holocauste ».*

32 Jephté franchit la frontière des fils d'Ammon pour leur faire la guerre et Yhwh les lui livra.

33 Il les battit depuis Aroër jusqu'à proximité de Minnith, soit 20 villes, et jusqu'à Avel-Keramim. Ce fut une très grande défaite ; ainsi les fils d'Ammon furent abaissés devant les fils d'Israël.

*34 Tandis que Jephté revenait vers sa maison à Miçpa, voici que sa fille sortit à sa rencontre, dansant et jouant du tambourin. Elle était son unique enfant : il n'avait en dehors d'elle ni fils, ni fille. 35 Dès qu'il la vit, il déchira ses vêtements et dit : « Ah ! ma fille, tu me plonges dans le désespoir ; tu es de ceux qui m'apportent le malheur ; et moi j'ai trop parlé devant Yhwh et je ne puis revenir en arrière ». 36 Mais elle lui dit : « Mon père, tu as trop parlé devant Yhwh ; traite-moi selon la parole sortie de ta bouche puisque Yhwh a tiré vengeance de tes ennemis, les fils d'Ammon ». 37 Puis elle dit à son père : « Que ceci me soit accordé : laisse-moi seule pendant deux mois pour que j'aie erré dans les montagnes et pleurer sur ma virginité, moi et mes compagnes ». 38 Il lui dit : « Va » et il la laissa partir pour deux mois ; elle s'en alla, elle et ses compagnes, et elle pleura sur sa virginité dans les montagnes. 39 À la fin des deux mois elle revint chez son père et il accomplit sur elle le vœu qu'il avait prononcé. Or elle n'avait pas connu d'homme et cela devint une coutume en Israël 40 que d'année en année, les filles d'Israël aillent célébrer la fille de Jephté, la Galaadite, quatre jours par an.*



CO  
DE

12,1 Les hommes d'Ephraïm furent convoqués et ils passèrent vers Çafôn. Ils dirent à Jephté : « Pourquoi as-tu franchi la frontière des fils d'Ammon pour leur faire la guerre sans nous avoir appelés à marcher avec toi ? »

## Iphigénie

- ❖ En Jg 11, la fille de Jephté n'a pas de nom.
- ❖ Iphigénie : en grec ancien Ἰφιγένεια / Iphigéneia, composé de l'adverbe ἴφι (avec force, avec courage), et de γένος (naissance, origine) : « née du courage ».
- ❖ Euripide : deux versions : *Iphigénie en Tauride* écrite (vers 410 av. l'ère chrétienne) avant *Iphigénie à Aulis* (vers 406 av. l'ère chrétienne), bien que, selon le cours de la légende, l'action de la seconde soit antérieure à celle de la première Iphigénie.
- ❖ Dans les premiers vers *d'Iphigénie en Tauride*, le personnage d'Iphigénie explique que le roi Agamemnon – dans une situation de crise militaire – s'est entendu rappeler par le devin Calchas la promesse qu'il avait jadis faite à la déesse Artémis de lui sacrifier ce que l'année enfanterait de plus beau : Iphigénie, sa fille.
- ❖ Dans *Iphigénie en Tauride*, la jeune fille explique elle-même que la déesse Artémis l'a remplacée par une biche et emportée en Tauride ; dans *Iphigénie à Aulis* (-406) la version originale s'est probablement terminée avec le sacrifice d'Iphigénie.



- ❖ **Jephté et Agamemnon ont l'un et l'autre des réactions ambiguës face à ce sacrifice : ils s'apitoient sur eux-mêmes et reprochent à leur fille qui vient les saluer.**
- ❖ **En Jg 11 et chez Euripide, les vrais personnages héroïques sont les filles.**
- ❖ **=> l'auteur de Jg 11 veut présenter la fille de Jephté comme une sorte d'Iphigénie hébraïque.**
- ❖ **Au V<sup>e</sup>/IV<sup>e</sup> s. : hellénisme et judaïsme naissant : crise théologique concernant l'intervention des dieux en faveur des hommes.**
- ❖ **Absence d'une intervention divine en Jg 11.**
- ❖ **Vœu irréfléchi de Jephté (comme celui d'Agamemnon) : conséquences mortelles.**
- ❖ **Cf. Qo 5, 3-4 : « Si tu fais un vœu à Dieu, ne tarde pas à l'accomplir. Car il n'y a pas de faveur pour les insensés ; le vœu que tu as fait, accomplis-le ; mieux vaut pour toi ne pas faire un vœu que faire un vœu et ne pas l'accomplir ».**
- ❖ **Scepticisme théologique à l'égard de l'idée selon laquelle les diverses actions cultuelles de l'homme (dont faisait partie le vœu) puissent garantir un contact avec Dieu.**



## Critique de l'idée d'une pédagogie divine

- ❖ Jg 11 prend le contre-pied de Gn 22 (« test » d'Abraham).
- ❖ L'auteur de Jg 11 connaît l'histoire du sacrifice d'Isaac, mais la critique (cf. le thème du fils unique et de la fille unique)
- ❖ En Jg 11 : il n'y a pas de substitution, et Dieu n'est pas à l'origine du sacrifice.



# La fable de Yotam (Jg 9) et une fable d'Ésope



**Ésope.** Traduction par Émile Chambry.  
Fables, Société d'édition « Les Belles Lettres »,  
1927 (p. 112).

Un jour les arbres se mirent en devoir d'élire un roi pour les commander, et ils dirent à l'olivier : « Règne sur nous. » Et l'olivier leur répondit : « Moi, que je renonce à la grasse liqueur si appréciée en moi par Dieu et par les hommes, pour aller régner sur les arbres ! »

Et les arbres dirent au figuier : « Viens régner sur nous. » Et le figuier lui aussi répondit : « Moi, que je renonce à la douceur qui est en moi et à l'excellent fruit que je porte, pour aller régner sur les arbres »

Et les arbres dirent à l'épine : « Viens régner sur nous. » Et l'épine répondit aux arbres : « Si vraiment vous m'oignez pour régner sur vous, venez vous mettre à l'abri sous moi ; sinon, qu'il sorte du feu de l'épine, et qu'il dévore les cèdres du Liban ! »

**Jg 9**

8 Les arbres s'étaient mis en route pour aller oindre celui qui serait leur roi. Ils dirent à l'olivier : "Règne donc sur nous." 9 L'olivier leur dit : "Vais-je renoncer à mon huile que les dieux et les hommes apprécient en moi, pour aller m'agiter au-dessus des arbres ?"

10 Les arbres dirent au figuier : "Viens donc, toi, régner sur nous." 11 Le figuier leur dit : "Vais-je renoncer à ma douceur et à mon bon fruit, pour aller m'agiter au-dessus des arbres ?"

12 Les arbres dirent alors à la vigne : "Viens donc, toi, régner sur nous." 13 La vigne leur dit : "Vais-je renoncer à mon vin qui réjouit les dieux et les hommes pour aller m'agiter au-dessus des arbres ?"

14 Alors tous les arbres dirent au buisson d'épines : "Viens donc, toi, régner sur nous." 15 Et le buisson d'épines dit aux arbres : "Si c'est loyalement que vous me donnez l'onction pour que je sois votre roi, alors venez vous abriter sous mon ombre. Mais s'il n'en est pas ainsi, un feu sortira du buisson d'épines et il dévorera les cèdres du Liban."





- ❖ **Ésope. Selon la tradition entre le VII<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> s.**
- ❖ **Compilation de ses fables au début de l'ère chrétienne.**
- ❖ **Les premiers manuscrits datent du Moyen-Âge : écrit dans un grec tardif.**
- ❖ **La version de la fable de Yotam dans la LXX est très proche du grec de la fable d'Ésope.**
- ❖ **Est-ce que la fable d'Ésope est un emprunt de Jg 9 ?**
- ❖ **Cependant le genre littéraire de la fable n'est pas répandu dans la BH.**
- ❖ **Cette fable interrompt la succession de la narration en Jg 9-10 selon laquelle Yotam se cache de son frère et prend la fuite ensuite.**
- ❖ **Reprise par un rédacteur, en Jg 9, d'une fable grecque qui ensuite dans sa transmission a également été influencée par la version de la LXX.**



## Samson (Jg 13-16) et Héraclès

- ❖ Histoire de Samson (Jg 13-16) : insérée tardivement dans le livre des Juges.
- ❖ Lien entre les cheveux et la force : motif hellénistique : Apollon, Dionysos, Oreste et d'autres.
- ❖ Parallèles entre Samson et des traditions sur Héraclès.
- ❖ Héraclès est fils de Zeus et d'une humaine (Alcmène) ; Samson naît après que sa femme stérile eut rencontré un ange de Yhwh dans les champs.
- ❖ Le séjour d'Héraclès auprès d'Omphale rappelle la liaison entre Samson et Dalila : dans les deux, cas il s'agit de la soumission d'un héros particulièrement viril à une femme qui se joue de lui .





- ❖ La mise à mort d'un lion par Samson rappelle la victoire d'Héraclès sur le lion de Némée.
- ❖ Le vol des deux battants de la porte de la ville de Gaza que Samson aurait transportés sur une montagne rappelle les colonnes d'Héraclès.
- ❖ Cf. la mâchoire d'âne qui sert d'arme à Samson et la massue d'Héraclès.
- ❖ Il est difficile de trancher définitivement, mais il est possible que derrière l'histoire de Samson se trouvent des influences grecques.



## Influences grecques dans l'histoire d'Abraham ?

- ❖ Gn 18,1-16 : visite des trois êtres (divins) auprès d'Abraham et sa femme. Abraham est récompensé de son hospitalité par l'annonce d'un fils.
- ❖ « Trois » : chiffre traditionnel.
- ❖ Parallèle dans la visite de Jupiter, de Neptune et de Mercure chez le vieillard Hyriée, relatée par Ovide dans *les Fastes* (reprenant des traditions de la mythologie grecque).



## Ovide, *Fastes* V

- ❖ Jupiter et son frère, qui règne sur les mers immenses, et Mercure, voyageaient un jour ensemble. C'était le moment où les bœufs ramènent la charrue retournée, où la brebis rassasiée se penche vers l'agneau pour lui donner son lait. Le vieil Hyriée, qui cultive un modique héritage, [5, 500] les voit par hasard, comme il se tenait debout sur le seuil de sa chétive chaumière. "La route est longue, leur dit-il ; il vous reste bien peu de jour ; ma porte est ouverte aux hôtes." L'expression de son visage répond à ses paroles, il renouvelle sa prière ; les dieux se rendent à tant d'instances, mais sans se faire connaître. [5, 505] Ils entrent dans la demeure du vieillard, toute noircie par la fumée. Un peu de feu se conservait sur un tison de la veille ; le vieillard s'agenouille ; son souffle réveille la flamme ; il va chercher des éclats de bois qu'il divise encore ; il approche deux vases dont l'un contient quelques herbes de son potager, et le plus petit des fèves ; [5, 510] et bientôt on les voit fumer tous deux et le couvercle soulevé par les efforts de l'eau bouillante. En attendant, d'une main tremblante il verse un vin rouge à ses hôtes ; le dieu des mers prend le premier la coupe, et quand il l'a vidée : "Donne-la maintenant, dit-il, à Jupiter ; qu'il boive à son tour." Ce nom de Jupiter fait pâlir le vieillard. [5, 515] Dès qu'il s'est remis, il va immoler le bœuf qui laboure son petit champ, et le fait rôtir à grand feu ; puis il tire d'un baril enfermé le vin qu'il y a entonné jadis aux premières années de sa jeunesse. Tout est prêt ; les dieux prennent place sur des lits dressés avec des joncs de rivière recouverts d'une toile de lin, et qui s'élèvent à peine au-dessus de la terre. [5, 520] Alors les mets, alors les vases pleins de vin brillent sur la table ; le cratère est d'une argile rouge et les gobelets sont de hêtre. Jupiter prononce ces mots : "Que désires-tu ? dis-le ; rien ne te sera refusé." Le paisible vieillard répondit : [5, 525] "J'avais une épouse chérie, affection de ma première jeunesse ; vous me demandez où elle est maintenant ? Une urne renferme ses cendres. "Tu seras ma seule épouse," lui ai-je dit autrefois, et en lui faisant cette promesse solennelle, je vous ai pris à témoin de mes paroles. Tel fut mon serment, et j'y serai fidèle ; pourtant je voudrais concilier [5, 530] deux désirs qui me partagent, être père, sans être époux. Les dieux accueillent sa demande ; ils se placent tout près de la peau du bœuf ; mais la pudeur ne permet pas que j'achève.... Cette peau ainsi humectée, ils la recouvrent de terre ; dix mois s'écoulent, et un enfant est né.
- ❖ Ovide, *Fastes* V (traduction de M. Nisard, Paris, 1857)



## Parallèles entre Gn 18 et Fastes V

- ❖ Dans le récit d'Ovide, le vieillard se trouve seul, alors que le récit biblique met en scène le couple Abraham et Sarah qui ont perdu l'un et l'autre leur capacité de procréer (Gn 18,12).
- ❖ Dans les deux cas, l'enfant est un don des dieux en récompense à l'hospitalité qui est offerte avec insistance.
- ❖ Les deux hôtes découvrent peu à peu la vraie identité de leurs visiteurs.
- ❖ Dans les deux cas, ce sont les dieux qui la révèlent définitivement (voir Fastes V,514-515 et Gn 18,14).
- ❖ Reprise consciente ou motif commun partagé entre l'Occident et l'Orient.



# La femme de Lot et Orphée et Eurydice

**Femme de Lot : métamorphosée en colonne de sel  
(Ne respecte pas l'interdit divin de se retourner)**



**Apollodore : Orphée ne respecte pas  
l'interdit divin de se retourner**

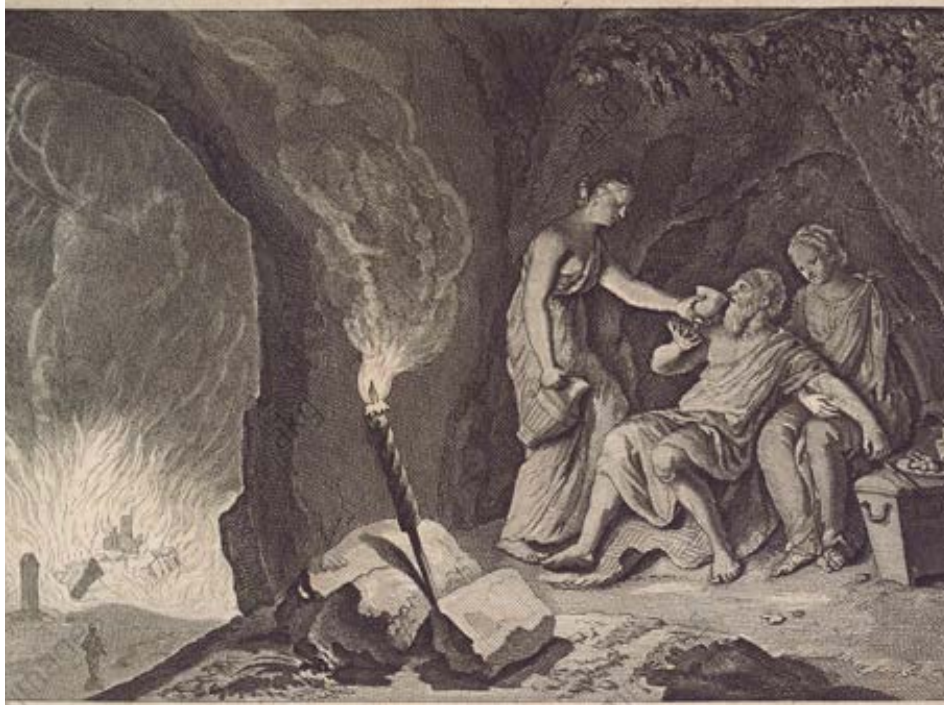


Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

## Les filles de Lot et Dionysos (Gn 19,30-38)



- ❖ Les deux filles de Lot dans une grotte saoulent leur père pour coucher avec lui.
- ❖ Dionysos : Pour fuir la colère d'Héra, il se cache dans une grotte. il plante la première vigne et fait goûter son vin à ses nourrices, des nymphes.
- ❖ Légende étiologiques des dyonisiaques.





## Une enquête à poursuivre

- ❖ Question d'une tradition commune de certains motifs.
- ❖ Certains mythes grecs sont-ils nés à l'est ?
- ❖ Il ne faut pas ériger une sorte de barrière infranchissable entre l'ouest et l'est, entre le monde grec et le Proche-Orient ancien.

